

獨家報道

全球首個 粵英雙語追蹤研究

3歲前學外語最佳時機

廣東話的媽媽，加一個講英語的美國爸爸，混血兒小孩牙牙學語，口中說的究竟是甚麼方言？

本港一對語言學教授，向自己3位子女及另外3名幼兒進行追蹤式實驗，觀察幼兒的雙語發展（bilingualism）歷程，是首個以廣東話和英語為對象的雙語小孩研究。

這耗時10年的實驗以視聽檔案形式發表，並建立成全球最大的雙語兒童資料庫。又是研究員又是爸爸媽媽，兩位學者發現幼兒的「洋化廣東話」，以及英語爆發期現象；提醒父母，幼兒出生至3歲是發展外語的最好時機，惟僅可為幼兒製造語境，絕不要他們死記硬背，甚或過分糾正而打擊發展。

■本報記者 鄭美姿

港美夫婦 以子女實驗10年

以往的追蹤式雙語小孩研究，僅止於英法雙語，或者德法雙語等，由香港學者致力進行的地道廣東話和英語研究，尚屬首次。

來自中文大學的語言學及現代語言系教授葉彩燕，和任職香港大學語言學系系主任的丈夫Stephen Matthews，花了10年時間，追蹤6名幼兒的雙語發展歷程，結果將於明年由英國劍橋大學出版成書。

這漫長的追蹤實驗始於兩名學者的長子Timmy的出生，及後他們的二女Sophie和么女Alicia，都相繼成為觀察及研究對象，另外再有3名雙語家庭的幼兒獲邀加入。

「佢俾我錢」獨有語法倒置

任計劃首席研究員的葉彩燕說，6名幼兒分別於1歲至1歲半之間學會講話，其中一人先說英語，4人先講廣東話，僅一名幼兒同時會講兩種語言。

她表示：「我們3個子女最先學會講的是廣東話，只會偶然講英文單字，這個現象，一直維持到兩歲幾。」

浸泡在雙語環境下的幼兒，表達能力跟一般的小孩相若，但卻出現了獨有的語法倒置現象。

Stephen說，印象最深刻是二女Sophie於1歲時說的廣東話極為洋化：「Sophie會話：『佢俾我錢，像英語句法的He gives me money.』又或者話：『我放佢低（I put it down）。』」

僅說單語的時期，分別為時半年至1年不等。經歷這一場沉默後，幼兒的外語能力才突然爆發。

葉彩燕表示：「以Sophie為例，她在1歲開始講話，其間極少講英語字詞，直至2歲時，一開口便說英語，而且講的更是full sentence（全句）。」

同時學雙語 2歲英語力飆升

外語能力突然飆升，但小人兒講的英語，亦同樣出現語法倒置現象，意思是英語帶有廣東話句法，相反亦然。例如當小孩子問媽媽這是甚麼東西時，會講成廣東話化的「this is what?」（按：正確句法應為「What is this?」，見表）

向來很多理論批評幼兒不應過早學習外語，但兩位學者卻另有發現，指提早接觸外語並不會導致孩子語法混亂，因此盡早學外語有利無害。

語法混亂情況 屬必經階段

葉彩燕指出：「接受研究的小孩子，在5至6歲開始，word order（語法）便重返正軌，兩種語言的聽講能力都發展得非常平均。」

另一方面，研究亦提出新見解，被誤認為是語法混亂的情況，其實是幼兒發展雙語的必經階段。

葉說：「我們相信幼兒腦部有不同區域處理不同語言，所謂的混亂其實不存在，相反只顯示兩種語言有互相提升及刺激的作用。語法方面，孩子會自行糾正。」



廣東化英語	倒置所源自的廣東話句法	一般講法	洋化廣東話	倒置所源自的英語文句	一般講法
Do what carry me?	做乜抱我？	Why do you hug me?	佢俾我錢	He gives me money.	佢俾錢我
He eats all already.	佢食晒	He ate it all.	我放佢低	I put him down.	我放低佢
Close the light.	關燈	Turn off the light.	俾佢朱古力啦	Give him some chocolate.	俾朱古力佢啦
I put in the where?	我放喺邊度？	Where can I put it down?	耶穌俾我錢呀	Jesus gives me money.	耶穌俾錢我呀

資料來源：雙語小孩研究

左腦管語言 右腦掌情感

人類的左右腦各有分工，科學家一般相信，左腦掌控語言能力，右腦則負責創作與感覺，掌管情感。

12歲後學外語 進度較慢

幼兒學習外語屬於左腦的訓練，但一直以來學界皆流傳不同理論，有的認為太早讓幼兒接觸第二語言會令他們出現語言障礙，亦有理論相信幼兒3歲以後，學習語言能力便開始下跌，至12歲後學習外語進度已經變得緩慢。

掌管語言的左腦，會根據已有的知識進行邏輯推理，惟處理語言時往往欠缺啟示性，難以得出新理論；至於右腦功能，只須依靠人類自己培養和發揮。

右腦的開發，很大程度上屬於非智力開發，例如動機、興趣、情感、意志和性格等。右腦發達的人，不但具有創意思維，還有敏銳觀察力及易於合作等特質。



混血兒小時講粵語 現愛英語



中大教授葉彩燕和港大教授Matthews一家粉墨登場，花了10年時間追蹤式研究雙語小孩的語言發展，長子（右一）、次女（右三）和么女（右二）相繼成為研究對象。（陳偉英攝）

天生一張外國人的臉孔，但9歲的Sophie說起話來，卻是地地道的港式廣東話。小妮子甫出生，便每天跟說英語的美國裔爸爸和講廣東話的香港媽媽打交道。日子有功，現在不論中文、英文，這名小小年紀的混血兒都講得清脆利落。

3子女都是最先講粵語

Sophie眨眨眼晴，說道：「細個時我鍾意講廣東話多些，因為婆婆整天也對我講中文；但現在讀書，身邊同學都講英文，所以我開始鍾意英文多一點！」

爸爸Stephen回憶3名子女Timmy、Sophie和Alicia，最先講的都是廣東話，相信與家裏的英語圈子不夠強大有關：「自從BB出生，我便和太太分工，她只講廣東話，我只講英語。不過孩子的生活圈子最多接觸始終是廣東話，造成他們的廣東話發展最先最快。」

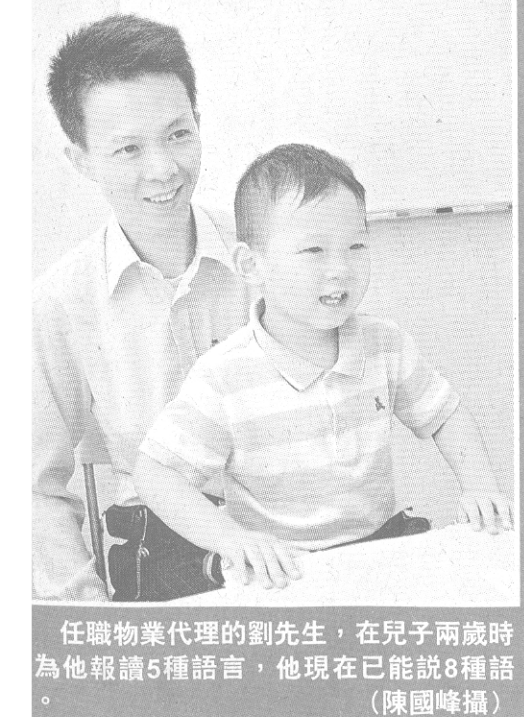
Sophie僅1歲多便首次開口講話，期間她幾乎沒有講過英語，害得爸爸很心急：「我知道她聽得明白，但就是沒有講英文。兩歲時，她才終於跟我講英文了！」

雙語小孩對語言的反應極快，這邊廂還跟妹妹用廣東話討論電視劇劇情，那邊廂已用英語糾正爸爸的說法：「媽媽多些說話，所以我才先學會講中文！」

雙語環境大 較遲講話

媽媽葉彩燕教授坦言，在雙語環境長大的小孩子，一般會較遲才開始講話，相信跟他們腦裏的「資料庫」存貨不多有關：「單語小孩一天到晚都在同一個語言環境中，腦海裏的文字詞彙自然較豐富，較快懂得講話；但雙語小孩雖然晚一點才講話，但兩種語言會互相刺激，令他們的語言發展從後趕上。」

語言中心 學生最細僅半歲



任職物業代理的劉先生，在兒子兩歲時為他報讀5種語言，他現在已能說8種語言。（陳國峰攝）

6個月便可以學好外語？在彩色繽紛的課室裏，剛學會走路的小子一搖一擺，面對着說英語的洋人導師Chris似懂非懂，但在幽默關頭，總記得哈哈大笑。

8成不足5歲 平均學3語言

6個月時間並非學好外語的保證，卻是東山語言中心年紀最小的一名學生年紀。

學好英語，已不是中學生的份內事，而是乳臭未乾幼兒的「特別任務」。

兩年前成立的東山語言中心，專為3個月大幼兒至成年人提供英語、法語、日語、西班牙語和普通話課程。

創辦人周東山表示，幼兒班的主流學生是8個月大幼兒，全校近八成學生年齡少於5歲，每人普遍學習3種語言。

處境學習 無功課免有壓力

本身通曉10種語言的周東山，信奉語言應從小學習的理論。

他說：「我相信小孩子學習語言的能力，會隨着成長而逐漸退步。不少研究都得出類似理論，所以一定要從小開始。」

讓幼兒學好外語，周東山自有一套方法：「處境學習是唯一可行的，決不能給他們工作紙做功課，這些僅是取悅大人而已。一旦造成壓力，只會令孩子愈學愈怕，出現反效果。」

「老師好笑」 3歲童愛英語

任職物業代理的劉先生與當中學老師的太太，在兒子Oscar兩歲時便為他報讀日文、英文、法文、西班牙文和普通話課程，孩子在家會跟印傭說印尼話，又會與爸爸講潮州話。算算手指，小小人兒一開口講的便是8種語言。

父親劉先生說：「太太在中學任教，太多例子讓她覺得，若孩子讀至中學才解決語言問題，根本無從補救，所以早在懷孕時，我倆已有共識應該如何發展孩子潛能。」

今年3歲多的Oscar蠻認真的說：「我最喜歡英文，因為阿Chris（外籍英語老師）好好笑！」

■本報記者